

[WCC-2012-Res-051] Improving conservation and sustainability of the Yellow Sea

[WCC-2012-Res-051-KR] 황해의 보전 및 지속가능성의 증진

RECOGNIZING that the natural phenomenon of the Asian Monsoon system coupled with a relatively shallow sea creates both heavy sediment and significant freshwater discharges into the Yellow Sea on an annual basis;

다른 해역에 비해 상대적으로 얇은 지역해인 황해는 아시아 계절풍 지역에 위치하여 매년 대량의 유입 퇴적물과 많은 양의 담수유입이 있는 지역임을 인지하며;

AWARE of the extensive development of cities bordering on the Yellow Sea, both in Korea and China, and the reliance of the population of these cities on the Yellow Sea ecosystem for a large portion of their basic and economic requirements;

황해에 접해있는 한국과 중국 양국의 도시들은 급격히 개발되고 있으며 이들 도시들에 거주하는 인구들의 기본적인 그리고 경제적인 요구들은 황해 생태계에 큰 영향을 미치고 있음을 인지한다.

CONSIDERING in particular the global significance of East Asia's tidal mudflats evidenced by the fact that approximately 1,600 species have been recorded from marine and coastal habitats in the Yellow Sea, including 70 phytoplankton, 300 benthic diatoms, 300 marine macroalgae, 50 halophytes, 500 marine invertebrates, 150 fishes, 230 water birds and sea birds and 10 marine mammals, with most of these organisms dependent on tidal flats at least once during their life histories;

동아시아 갯벌들이 지닌 국제적 중요성은 황해와 그 연안 서식지에 약 1,600 종의 생물들이 서식하는 것으로 보고되고 있는 것에서도 알수 있다. 여기에는 70 종의 식물성 플랑크톤, 300 종의 저서 규조류, 50 종의 염생식물, 300 종의 해조류, 500 종의 해양 무척추 동물, 150 종의 어류, 230 종의 물새와 바닷새, 10 종의 해양포유류 들이 포함되며 이들 대부분은 살아있는 동안 최소한 한 번 일정기간을 갯벌에 의존하고 있음을 고려한다.

TAKING INTO ACCOUNT that the rapid increase in coastal industrialization has contributed to an increase in pollution and disruption in ecosystem functioning in the Yellow Sea, compounded by the fact that the sea water

exchange interval between the Yellow Sea and the East China Sea is about seven years;

연안 지역 급격한 산업화는 황해와 동중국해의 해수교환기간이 약 7 년이나 되는 사실과 더불어 황해지역의 오염 증가와 생태계 교란의 원인으로 대두되고 있음을 고려하고;

NOTING that advances in fishing technology since the mid-1980s have resulted in catches of the ten most important commercial species landed in the Yellow Sea area increasing from 400,000 tonnes in 1986 to 2,300,000 tonnes in 2004, and that this rapid increase in the annual catch of fish is considered unsustainable;

1980년대 중반 이후 어획기술의 발달은 황해지역 주요상업어종 어획량이 1986년 40만톤에서 2004년 230만톤으로 급격하게 증가된 이유가 되었으며 이러한 어획량은 지속 가능하지 못한 수준임을 알린다.

FURTHER NOTING that several implemented and proposed large-scale reclamation projects in the region are having and will have a significant impact on coastal areas;

몇몇의 대규모로 시행되었거나 제안된 간척사업들은 그 갯벌지역에 심각한 영향을 미쳤고 앞으로도 영향을 미칠 것임을 다시 알린다.

RECALLING Recommendation 4.129 Strengthening the integrated management of coastal areas adopted by the 4th IUCN World Conservation Congress (Barcelona, 2008) which recognizes the vulnerability of coastal areas and their central importance to human needs therein reinforcing the principles of integrated coastal zone management;

지난 바르셀로나 제 4 차 IUCN WCC(2008)에서 채택되었던 권고문 4.129, 즉 연안지역의 취약성과 거주민의 필요를 감안한 연안지역 통합관리의 원칙 강화에 대한 내용을 상기시킨다.

FURTHER RECALLING Recommendation V.22 Building a Global System of Marine and Coastal Protected Area Networks adopted at the Vth IUCN World Parks Congress (Durban, 2003) and Aichi Target 11 of the Strategic Plan for Biodiversity 2011–2020, both of which call for the establishment of representative, effectively and equitably managed systems of marine and coastal protected areas;

또한 지난 더반의 제 5 차 IUCN 세계공원회의(2003)에서 채택되었던 권고문 V.22 ‘해양 및 연안 보호구역 네트워크의 글로벌 시스템구축’과 CBD 생물다양성을 위한 전략행동 Aichi Target 11 (2011-2020) 모두 해양 및 연안 보호구역 의 효과적이고도 공정한 관리 체계 설립요청을 다시 한번 상기시킨다.

WELCOMING the commitments made by the Republic of Korea to the Ramsar Convention to ensure appropriate management and wise use of internationally important wetlands that have not yet been formally designated as Ramsar sites and confirming that no large-scale reclamations projects are now being approved in the Republic of Korea;

한국이 아직 Ramsar 사이트로 지정되어 있지 않지만 국제적으로 중요한 습지들의 현명한 이용과 적절한 관리를 위해서 람사르협약을 준수하고 있으며 현재 대규모의 간척사업에 대한 승인이 없는 점을 우리는 환영한다

FURTHER WELCOMING the international efforts of projects like the United Nations Development Programme (UNDP)/Global Environment Facility (GEF) Yellow Sea Large Marine Ecosystem (YSLME) Project and initiatives such as the United Nations Environment Programme (UNEP) Regional Seas Programme to focus on improved regional cooperation, governance and conservation action, noting, however, that more is needed to address the acknowledged issues; and

유엔개발프로그램(UNDP)/지구환경기구(GEF) 황해광역해양생태계(YSLME) 프로젝트와 같은 프로젝트들을 통한 국제적 노력과 UNEP 지역해 프로그램과 같이 지역협력, 거버넌스 그리고 보전활동에 초점을 맞춘 그러나 더 많은 협력이 필요한 활동들을 다시 한번 환영한다.

ALARMED however, that the ecological conditions and sustainability of resource exploitation in the Yellow Sea continue to rapidly deteriorate due to the combination of its biophysical characteristics along with the overexploitation of marine resources and increased pressure from urban coastal development and along its coastal borders;

그러나 우리는 황해 연안을 따라 개발되고 있는 도시들로부터의 개발 압력과 남획, 그리고 황해가 가진 생태물리적 특성들 때문에 황해의 지속가능성과 생태적 환경들이 급속히 퇴화하고 있다는 점을 경고한다.

The World Conservation Congress, at its session in Jeju, Republic of Korea, 6–15 September 2012:

제 5 회 IUCN 세계 자연 보전 총회 한국 제주 (2012 년 9 월 6~15 일)에서는

1. CALLS on all countries bordering the Yellow Sea to collaborate in reversing the current negative impacts on the ecosystems of the Yellow Sea resulting from over-development and resource exploitation, and to mitigate the negative impacts of coastal development, particularly land reclamation;

1. 황해 접경 국가들에게 과도한 개발과 자원의 남획으로부터 황해 생태계가 받고 있는 현재의 부정적인 영향을 개선하고, 간척 등 연안 개발로 인한 부정적 영향들을 완화시키기 위해 협력할 것을 요청한다.

2. ENCOURAGES all countries bordering the Yellow Sea to facilitate agency level working groups to expedite the Strategic Action Programmes already in place in current programmes such as the UNDP/GEF Yellow Sea Large Marine Ecosystem (YSLME) project;

2. 황해 접경 국가들은 현재의 UNDP/GEF YSLME 프로젝트에서 수립한 전략행동 프로그램을 실행하기 위한 기관수준의 워킹그룹을 설립하기를 독려한다.

3. URGES international and regional institutions such as the Ramsar Convention and the East Asian-Australasian Flyway Partnership to direct increased attention, technical guidance and capacity development in support of the conservation and wise use of the internationally significant tidal mudflats of the Yellow sea and the region of East Asia;

3. 람사르협약 또는 EAAFP(East Asian-Australasian Flyway Partnership) 과 같은 국제기구 및 지역 기구들에게는 동아시아와 황해 지역의 국제적으로 의미가 있는 조간대 갯벌의 보존과 현명한 이용을 지원하기 위하여 기술적 지침, 능력 개발, 그리고 보다 적극적인 관심을 기울여 줄 것을 촉구한다.

4. URGES IUCN Members to:

4. IUCN 회원들에게는 다음과 같이 촉구한다.

a. promote and support enhanced efforts to conserve the ecosystems of the Yellow Sea, including the unique tidal mudflat ecosystems of East Asia, to ensure the sustainable use of marine resources;

a) **해양자원의 지속가능한 활용을 확실히 하기 위한 동아시아의 독특한 조간대 갯벌 생태계를 포함한 황해 생태계의 보전 노력을 지원하고 증진한다.**

b. support the conservation of the Yellow Sea ecosystem by creating and effectively managing national parks and other marine and coastal protected areas;

b) **국립공원들과 다른 해양 및 연안 보호구역을 지정하고 효과적으로 관리함으로써 황해 생태계의 보전을 지원한다.**

c. review the existing Strategic Action Programmes (SAPs) of the UNDP/GEF YSLME project and support the urgent implementation of the SAPs;

c) **현존하는 UNDP/GEF YSLME 프로젝트의 전략행동 프로그램(SAP)를 검토하고 이의 조속한 실행을 지원한다.**

d. promote increased research and monitoring of the ecosystems of the Yellow Sea, especially the unique tidal mudflats and marine waters of the Yellow Sea and the region of East Asia; and

d) **동아시아 지역과 황해의 해양수와 독특한 조간대 갯벌을 포함하여 황해 생태계 모니터링과 연구, 조사 작업을 늘린다.**

e. promote awareness of the need for effective conservation of regional seas including the Yellow Sea and the region of East Asia through relevant national and regional institutions and non-governmental organizations; and

e) **황해를 포함한 동아시아 지역해의 효과적인 보전을 위하여 관련 국제 및 지역 기관들 및 NGO 들을 통하여 필요한 인식을 증진한다.**

5. REQUESTS the Director General to:

5. **IUCN 사무총장에게는 다음과 같이 요청한다.**

a. collaborate with IUCN Members, Commissions, and other partners to strengthen regional governance, action and increased international awareness for conservation of the Yellow Sea, and strengthen the protection of East Asia's tidal mudflat ecosystems, to ensure more coordinated consideration of damaging coastal developments and to increase international awareness of the need to conserve these systems;

a) IUCN 회원 기관들, IUCN 위원회들 그리고 다른 IUCN 의 파트너들이 이들 갯벌 생태계의 보전필요에 대한 국제적인 인식을 증진하고 연안개발로 인한 생태계 훼손에 대한 보다 세심한 고려들을 증가 시키기 위하여 동아시아의 갯벌 생태계 보호를 강화한다.

b. utilize where possible existing mechanisms such as the East Asian-Australasian Flyway Partnership, of which IUCN is a member institution, and the IUCN World Commission on Protected Areas (WCPA) Asian Regional Steering Committee to advance conservation action in the Yellow Sea; and

b) IUCN 회원 기관들과(또는) IUCN 보호지역위원회 아시아지역조정위원회가 황해 보전을 위하여 EAAFP(East Asian-Australasian Flyway Partnership) 과 같은 기존의 활동들을 활용한다.

c. provide technical and programmatic support to the above efforts to foster regional tidal expert networks and share conservation information.

c) 위의 노력들을 위하여 지역 조간대 전문가들의 네트워크를 활성화 시키고 보전정보를 공유함으로써 기술적 프로그램적인 지원을 제공한다.

State and agency Members of the United States abstained during the vote on this Motion for reasons given in the US General Statement on the IUCN Resolutions Process.